

# Eldad et Medad. Les 70 ou 72 "anciens" (cf. Nb 11 :16-30)

(extraits de H.N.BIALIK et Y.H.RAWNITZKI, ספר האגדה, *Sefer ha-Aggadah* (Dvir, Tel-Aviv, 1987) page 75, § 24, n° 132-133.

תלמוד בבלי מסכת סנהדרין דף יז עמוד א

<sup>7</sup> תנו רבנן: +במדבר י"א+ **וישאר שני אנשים במחנה** <sup>8</sup> יש אומרים בקלפי נשתיירו. <sup>9</sup> שבשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה אספה לי שבעים איש מזקני ישראל <sup>10</sup> אמר משה: כיצד אעשה?

<sup>11</sup> ברור ששה מכל שבט ושבט — <sup>12</sup> נמצאו שנים יתירים, <sup>13</sup> אברור חמשה חמשה מכל שבט ושבט — <sup>14</sup> נמצאו עשרה חסרים, <sup>15</sup> אברור ששה משבט זה וחמשה משבט זה — <sup>16</sup> הריני מטיל קנאה בין השבטים.

<sup>1</sup> מה עשה? <sup>2</sup> בירר ששה ששה, והביא שבעים ושנים פיתקין, <sup>3</sup> על שבעים כתב זקן ושנים הניח חלק, <sup>4</sup> בללן ונתנן בקלפי, <sup>5</sup> אמר להם: בואו וטלו פיתקיכם! <sup>6</sup> כל מי שעלה בידו זקן אמר: כבר קידשך שמים, <sup>7</sup> מי שעלה בידו חלק — אמר: <sup>8</sup> המקום לא חפץ בך, אני מה אעשה לך?

[ ... ]

<sup>9</sup> כיוצא בדבר אתה אומר: +במדבר ג' ו ...

(*Talmud Babli, Sanhedrin 17a, traduction assistée d'Adin STEINSALTZ*)

Toujours à propos de la nomination des soixante-dix anciens,, la guemara rapporte <sup>7</sup> la baraïta suivante qui commente le verset (Nb 11:26) : « **Et deux hommes étaient restés dans le camp** » — après avoir été pressentis par Moïse pour faire partie du futur Sanhédrin. <sup>8</sup> Selon un premier tana, leurs noms étaient restés dans l'urne. <sup>9</sup> En effet, lorsque le Saint béni soit-il dit à Moïse (ibid. 11:16) : « réunis-moi soixante-dix hommes d'entre les anciens d'Israël », <sup>10</sup> Moïse se dit : Comment faire ? <sup>11</sup> Si j'en choisis six dans chacune des douze tribus, <sup>12</sup> je vais me retrouver avec 72 juges (12 x 6) soit deux en trop. <sup>13</sup> Si j'en choisis cinq de chaque tribu (12x 5) <sup>14</sup> il va m'en manquer dix. <sup>15</sup> Si j'en sélectionne six dans dix tribus et cinq dans deux autres, afin d'arriver à 70, <sup>16</sup> je vais susciter la jalousie entre les tribus.

<sup>1</sup> Qu'a-t-il fait ? <sup>2</sup> Il choisit six hommes dans chaque tribu et, ayant reporté leurs noms sur soixante-douze bulletins, <sup>3</sup> il écrivit « Ancien » sur soixante-dix d'entre eux, laissant les deux derniers en blanc. <sup>4</sup> Une fois mélangés, il les déposa dans l'urne <sup>5</sup> et enjoignit aux soixante-douze anciens : Venez, l'un après l'autre, tirer vos bulletins ! <sup>6</sup> A chacun de ceux qui tiraient un bulletin avec la mention « Ancien », il déclarait : « Le Ciel t'a déjà consacré », <sup>7</sup> et à chacun de ceux qui tiraient un bulletin blanc, il disait : <sup>8</sup> « Qu'y puis-je si Dieu ne veut pas de toi ? »

[Eldad et Medad, qui craignaient de ne pas être dignes d'être promus, n'avaient pas tenté leur chance, si bien que deux bulletins —portant la mention « Ancien » !— restèrent dans l'urne. (cf. *Tanḥuma, beha'alotheḳha* 12) ] [ ... ]

<sup>9 à 18</sup> De la même manière (Nb 3 :47) ...

<p><sup>1</sup> רבי שמעון אומר: <b>במחנה נשתיירו</b>.  <sup>2</sup> בשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה:  אספה לי שבעים איש  <sup>3</sup> אמרו אלדד ומידד: אין אנו ראויין לאותה  גדולה, <sup>4</sup> אמר הקדוש ברוך הוא: הואיל  ומיעטתם עצמכם - הריני מוסיף גדולה על  גדולתכם. <sup>5</sup> ומה גדולה הוסיף להם –  <sup>6</sup> שהנביאים כולן נתנבאו ופסקו, <sup>7</sup> והם  נתנבאו ולא פסקו. ומה נבואה נתנבאו?  <sup>8</sup> אמרו: משה מת, יהושע מכניס את ישראל  לארץ.  <sup>9</sup> ...</p>	<p><sup>1</sup> Quant à Rabbi Chim'on, conformément au sens littéral du verset (Nb 11:26  <b>Et étaient restés dans le camp</b> —) il explique que les deux  hommes étaient tout simplement restés dans le camp. <sup>2</sup> Lorsque le Saint béni  soit-il enjoignit à Moïse : « Réunis-moi soixante-dix hommes », <sup>3</sup> Eldad et  Medad, qui avaient été pressentis pour faire partie du Sanhédrin, pensèrent :  nous ne sommes pas dignes de cette haute fonction. <sup>4</sup> Le Saint béni soit-il leur  dit : Puisque vous vous êtes rapetissés, je vous accorde un honneur en plus.  <sup>5</sup> Et quelle fut cette faveur particulière ? <sup>6</sup> L'aptitude à être inspirés par l'esprit  prophétique après que les autres en furent privés. <sup>7</sup> Et quelle fut leur  prophétie ? <sup>8</sup> ils annonçaient : « Moïse va mourir, Josué fera pénétrer Israël  dans le pays. »  <sup>9</sup> ...</p>
<p>ספרי במדבר פרשת בהעלותך פסקא צו  "נִיאָמַר לוֹ מֹשֶׁה הַמִּקְנָא אֶתָּה לִי ?" (Nb 11:26),  — אָמַר לוֹ : יְהוֹשֻׁעַ, בְּךָ אֲנִי מִקְנָא ? לֹאִי אֶתָּה כִּיּוֹצֵא בִּי  ! וְלֹאִי כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּיּוֹצֵא בְּךָ !  וּמִי יִתֵּן כָּל עַם הַנְּבִיאִים !</p>	<p><i>Sifré ba-midbar, parasha beha'alothekha pisqa' 96 (sur Nb 11:29)</i>  <b>Et Moïse lui dit : « Es-tu jaloux pour moi ?</b> Il lui dit : « Josué, c'est pour toi  que je suis jaloux : s'il pouvait, pour toi, [en être] de même que pour moi, et s'il  pouvait, pour tout Israël, [en être] de même que pour toi, <b>et si seulement tout  le peuple de Hashém [se composait de] prophètes !</b></p>
<p><i>Le passage ci-dessus en Times New Roman  est ce qu'a sélectionné et vocalisé Bialik.</i></p>	

Sanhédrin, "du grec συνέδριον *synhédriion* (de ἔδρα *hédra* = "siège" et σύν *syn* = "ensemble"), correspondant à l'hébreu סְנֵהֶדְרִין *sanhèdrin*, terme attesté vers 65 av.J.C. L'institution semble l'héritière de la « Grande Assemblée » (hb. *k'nesset gedôlâ*) du temps d'Esdras. Le sanhédrin comprenait 71 membres, peut-être en souvenir de Moïse et des 70 anciens (Ex 24,1 ; Nb 11,16) ". [X. LÉON-DUFOUR, *Dictionnaire du Nouveau Testament* (Seuil, Paris, 1975).

Les descendants de Noé = les peuples de la terre : Ge 10 et 1 Ch 1:5 sq). "Cette « table des nations » comporte 70 noms dans le texte hébreu traditionnel, 72 dans LXX ; cf. De 32:8 ; Lc 10:1)" [note de la *Nouvelle Bible Segond* au verset Ge 10 :1°.

Luc 10 :1 et 10 :17 : Jésus envoie en mission 70 (ou 72) disciples. Le chiffre varie selon les manuscrits.